Giulia Pedrini

Medical communication between *Plain Language* and *Einfache Sprache*

A corpus analysis of layperson summaries of clinical trials in English, German, and Italian

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Table of contents

Acknowledgments **17**

1 Introduction **19**

1.1 Language in the medical field: challenges and outlook 19

1.2 Accessible communication and language simplification 22

1.2.1 Language simplification as intralingual translation ... 25

1.2.2 Language simplification in English, German, and Italian 27

1.2.3 Language simplification and accessibility in health care 31

1.2.4 Interlingual translation of simplified language variants 32

1.3 Clinical Trials Regulation (No. 536/2014) and layperson summaries 33

1.3.1 Clinical studies and trials 33

1.3.2 Regulation No. 536/2014 and the layperson summaries of clinical trial results 35

1.4 Layperson summaries' guidelines 40

1.4.1 Recommendations of the Expert Group on Clinical Trials 41

1.4.2 Good Lay Summary Practice 45

2 Research questions, corpus description, and methodology **53**

2.1 Research questions 53

2.2 Corpus description 54

2.2.1 Pharmaceutical companies 55

2.2.2 Diachronic and diatopic variables 57
2.2.3 Corpus construction and lexicometric data 60
2.3 Structure and methodology 62

3 Terminology and vocabulary 65

3.1 Theoretical framework 65
3.1.1 The role of vocabulary and terminology in LSPs 66
3.1.2 Features of terminology 67
3.1.3 Medical terminology 70
3.1.4 Terminology and comprehensibility 72
3.1.5 Vocabulary and terminology in guidelines for language simplification 75
3.1.6 Word frequency and dictionaries 79
3.2 Methodology 81
3.3 Analysis 84
3.3.1 Word frequency 84
3.3.2 Morphemes of classical matrix 135
3.3.3 Analysis of verbs signaling explanations, definitions, and other glosses 168
3.3.3.1 Explanations, definitions, and other glosses in the STs 168
3.3.3.2 Translations of the explanations, definitions, and glosses 178
3.4 Discussion 186

4 Active and passive voice 197

4.1 Theoretical framework 197
4.1.1 A brief overview of passives in English, German, and Italian 198
4.1.2 Cross-linguistic and translational perspective 202

4.1.3 Frequency of passive voice in LSPs and functions 205
4.1.4 Cognitive implications of voice 207
4.1.5 Voice and guidelines for language simplification 210
4.2 Methodology 211
4.3 Analysis 212
4.3.1 Automated analysis 212
4.3.2 Further types of passives and alternatives to passives 217
4.4 Discussion 229

5 Nominalization 231

5.1 Theoretical framework 231
5.1.1 The nominalization phenomenon 231
5.1.2 Nominalization and deverbalization in LSPs 232
5.1.3 Cognitive implications of nominalization 237
5.1.4 Cross-linguistic and translational perspective 239
5.1.5 Nominalization in guidelines for language simplification 244
5.2 Methodology 245
5.3 Analysis 247
5.3.1 Nominalizing suffixes 247
5.3.2 Case studies 280
5.3.3 Observation of nominalization/verbalization in the selection of texts 290
5.4 Discussion 297

6 Syntactic tendencies: parataxis or hypotaxis 299

6.1 Theoretical framework 299
6.1.1 The coordination/subordination dichotomy 299
6.1.2 Syntax in LSPs 300

6.1.3 Cross-linguistic and translational perspective 301
6.1.4 Cognitive implications of parataxis and hypotaxis 302
6.1.5 The coordination/subordination dichotomy in language simplification 304
6.2 Methodology 308
6.3 Analysis 310
6.3.1 Qualitative analysis 310
6.3.2 Quantitative analysis 316
6.3.2.1 Frequency of subordinators 316
6.3.2.2 Frequency of coordinators 322
6.3.2.3 Case study 324
6.4 Discussion 332

7 Textuality 341

7.1 Theoretical framework 341
7.1.1 Textuality: a brief excursus on coherence and cohesion 341
7.1.2 Cohesive devices 342
7.1.2.1 Connectives 345
7.1.3 Cognitive implications of textual features 346
7.1.4 Cross-linguistic and translational perspective 347
7.1.5 Textuality in guidelines for language simplification ... 349
7.2 Methodology 354
7.3 Analysis 358
7.3.1 Content, text hierarchy, and references 358
7.3.2 Metacommunicative comments and allocutive forms 361
7.3.3 Text cohesion 365
7.4 Discussion 370

8 Layout and multicodality 375

8.1 Theoretical framework 375

8.1.1 Cognitive implications 375
8.1.2 Guidelines for language simplification 377

8.2 Methodology 386

8.3 Analysis 387

8.4 Discussion 399

9 Gender-inclusive language 401

9.1 Theoretical framework 401

9.1.1 The concept of gender-inclusive language 401
9.1.2 Gender-inclusive English, German, and Italian 404
9.1.3 Gender-inclusive language in LSPs 407
9.1.4 Gender-inclusive language and comprehensibility 408
9.1.5 Gender-inclusive language and language simplification 408

9.2 Methodology 411

9.3 Analysis 412

9.4 Discussion 421

10 Explicitness 423

10.1 Theoretical framework 423

10.1.1 Explicitation in linguistics and translation 423
10.1.2 Explicitness, comprehensibility, and language simplification 425

10.2 Methodology 425

10.3 Analysis 426

10.3.1 Explicitation and additions in the translation of terms 426
10.3.2 Explicit and implicit subordinate clauses 436

10.4 Discussion 440

11 Readability indices and other data 441

11.1 Theoretical framework 441

11.1.1 Readability indices 441
11.1.2 Additional data 445
11.1.3 Readability indices in layperson summaries' guidelines 446

11.2 Methodology 446

11.3 Analysis 449

11.3.1 Values indicating the highest levels of complexity 455
11.3.2 Values indicating the lowest levels of complexity 456
11.3.3 Overall values and (un)suitability for a general audience 458
11.3.4 Lexicometric data of the whole corpus 459

11.4 Discussion 460

12 Conclusions 463

12.1 Collocation in the continuum of language simplification 463

12.2 Main features of the layperson summaries in the STs and TTs 466

12.3 Compliance with guidelines' indications 470

12.4 Suggestions for layperson summaries' guidelines and practice 473

12.5 Further research desiderata 480

References 483

Appendix 517

List of figures

Fig. 1: Continuum of language simplification according to Hansen-Schirra and Maaß (2020: 18) 22
Fig. 2: Categorization of clinical studies 34
Fig. 3: Portal of the pharmaceutical company Roche 56
Fig. 4: Portal of the pharmaceutical company Novartis 56
Fig. 5: Nouns in the English subcorpus 127
Fig. 6: Nouns in the German subcorpus 127
Fig. 7: Nouns in the Italian subcorpus 127
Fig. 8: Adjectives in the English subcorpus 128
Fig. 9: Adjectives in the German subcorpus 129
Fig. 10: Adjectives in the Italian subcorpus 129
Fig. 11: Verbs in the English subcorpus 130
Fig. 12: Verbs in the German subcorpus 130
Fig. 13: Verbs in the Italian subcorpus 131
Fig. 14: Adverbs in the English subcorpus 131
Fig. 15: Adverbs in the German subcorpus 132
Fig. 16: Adverbs in the Italian subcorpus 132
Fig. 17: The total of all four PoS categories in the English subcorpus 133
Fig. 18: The total of all four PoS categories in the German subcorpus 133
Fig. 19: The total of all four PoS categories in the Italian subcorpus 134
Fig. 20: Average percentage of active and passive sentences in the whole corpus 213
Fig. 21: Average percentage of active and passive sentences in the three subcorpora of the pharmaceutical company Bayer 214
Fig. 22: Average percentage of active and passive sentences in the three subcorpora of all pharmaceutical companies except Bayer 214
Fig. 23: Average percentage of active and passive sentences in the three subcorpora of the pharmaceutical company GSK 215
Fig. 24: Average percentage of active and passive sentences in the three subcorpora of the pharmaceutical company Novartis 216
Fig. 25: Average percentage of active and passive sentences in the three subcorpora of the pharmaceutical company Roche 217
Fig. 26: Instance of relative clause in an illustration (Roche) 313
Fig. 27: Instance of *Linksattribut* in an illustration (Roche) 313
Fig. 28: Example of contents lists 359
Fig. 29: Reference to trial summaries for experts in a text by Bayer 360
Fig. 30: Reference to trial summaries for experts (including instructions) in a text by Roche 361

Fig. 31: Example of a content list over more pages 387
Fig. 32: List within lists (1) 388
Fig. 33: List within lists (2) 388
Fig. 34: Lists with icons 389
Fig. 35: Bold weight in the running text 390
Fig. 36: Bold weight for temporal indications 391
Fig. 37: Bold weight to highlight term paraphrases/popular terms in lists 392
Fig. 38: Bold weight to highlight term paraphrases/popular terms in charts/tables (1) 392
Fig. 39: Bold weight to highlight term paraphrases/popular terms in charts/tables (2) 392
Fig. 40: Picture signaling the text type in layperson summaries by Bayer 393
Fig. 41: Picture signaling the text type in layperson summaries by Novartis 394
Fig. 42: Illustration of a healthy and damaged liver as a visual aid 394
Fig. 43: Instance of icon use 395
Fig. 44: Instances of generic icons 396
Fig. 45: Instances of specific icons (1) 396
Fig. 46: Instances of specific icons (2) 397
Fig. 47: Instances of specific icons (3) 397
Fig. 48: Example of bar chart 398
Fig. 49: Instance of text structure tending towards Easy Language 464
Fig. 50: Instance of *Leichte Sprache* text (NDR 2024) 464

List of tables

Table 1: Pharmaceutical company texts in the subcorpora 57
Table 2: Corpus period of reference 58
Table 3: Lexicometric data 60
Table 4: English nouns 88
Table 5: English adjectives 91
Table 6: English verbs 95
Table 7: English adverbs 98
Table 8: German nouns 102
Table 9: German adjectives 105
Table 10: German verbs 109
Table 11: German adverbs 112
Table 12: Italian nouns 116
Table 13: Italian adjectives 119
Table 14: Italian verbs 123
Table 15: Italian adverbs 126
Table 16: List of prefixes 142
Table 17: List of suffixes 147
Table 18: List of roots 154
Table 19: English nouns with nominalizing suffixes 252
Table 20: German nouns with nominalizing suffixes 271
Table 21: talian nouns with nominalizing suffixes 279
Table 22: *d-Ausdrücke* by Bredel and Maaß (2016a: 401) 306
Table 23: Subordinators in the English subcorpus 317
Table 24: Subordinators in the German subcorpus 319
Table 25: Subordinators in the Italian subcorpus 320
Table 26: Comparison of subordinators 321
Table 27: Coordinators in the English subcorpus 322
Table 28: Coordinators in the German subcorpus 323
Table 29: Coordinators in the Italian subcorpus 323
Table 30: Occurrences of *when* and translations 331
Table 31: English connectives 356
Table 32: German connectives – conjunctive adverbs 357
Table 33: Italian connectives 358
Table 34: English connectives in the corpus 366
Table 35: German connectives – conjunctive adverbs in the corpus 367
Table 36: German connectives – prepositional/pronominal adverbs in the corpus 367

Table 37: Italian connectives in the corpus 368
Table 38: Subordinators with implicit use occurrences in the English subcorpus 437
Table 39: Subordinators with implicit use occurrences in the German subcorpus 437
Table 40: Subordinators with implicit use occurrences in the Italian subcorpus 438
Table 41: Evaluation of LIX scores 443
Table 42: Evaluation of Flesch-Index scores 443
Table 43: English readability indices' scores 451
Table 44: German readability indices' scores 453
Table 45: Italian readability indices' scores 454
Table 46: TTR and lexical density of the whole corpus (Sketch Engine) 459
Table 47: Prefixes of Greek/Latin matrix 518
Table 48: Suffixes of Greek/Latin matrix 519
Table 49: Roots of Greek/Latin matrix 524